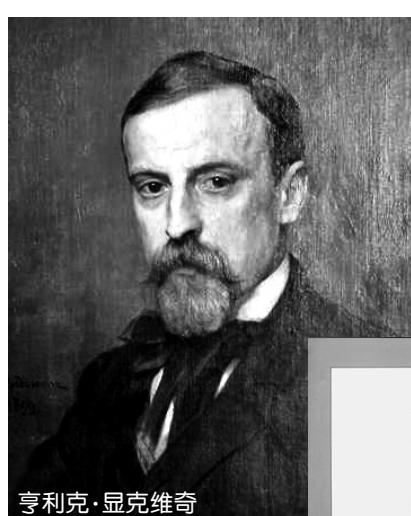


经典

# 显克维奇《旅美书简》:19世纪美国的真实图画

□张振辉



亨利克·显克维奇

波兰作家、1905年文学奖获得者亨利克·显克维奇的《旅美书简》(2013年,中国社会科学出版社出版)是他在19世纪70年代中旅游欧美时写的报告文学集,曾以书信形式发表于当时波兰报刊,后来汇集而成册以《旅美书简》(以下简称《书简》)为名出版。作者描述了其途经国家特别是美国的政治、经济、社会生活、风俗习惯、自然风貌以及个人的旅途生活,以其深厚的社会和历史底蕴、民主主义的思想光辉和独特的艺术魅力吸引着读者,它是显克维奇的主要作品之一,在波兰文学史上占有重要地位。我将它从波兰文原著译出,希望它在给中国读者带来审美愉悦的同时,也对认识当时的美国有所帮助。

19世纪下半叶,美国的工业生产发展迅速,奴隶制的废除,为资本主义在全国范围内的发展扫清了道路。随着工业的发展,美国人口迅速增加,为工业生产提供了大量廉价的劳动力,随之而来的,便是城市的大规模建设。显克维奇每到一个地方,对这些情况都有见闻。他对芝加哥这座新兴城市有许多好感:“街道简直是异乎寻常的宽阔,房屋到处都很大,而且显得庄严,它们的建筑形式和装点都十分豪华。”美国西部的繁荣还和金矿的开发有密切关系,显克维奇在加利福尼亚州野地难以数计的溪河里,看到“没有任何不同于金子的东西”。在怀俄明州,有的地方金沙大片堆积,有的地方金块甚至裸露在外,俯拾即是。19世纪70年代,加利福尼亚州的铁路密如蛛网,显克维奇认为当地大部分城市都是由矿工新村发展起来的,“矿工盖着一排排房子,商人运来了货物,要卖给矿工,谋取大利,于是开商店,来了许多顾客,旅馆也开张了;因为人们有钱,便开设银行。在那些昨天还有狼叫、印第安人扒人头皮的地方,今天建起了城市”。



旅美书简

Lotte z podróży do Ameryki

【译者】李利安·显克维奇

张振辉 译

CHINA CITIC PRESS

2013年1月第1版

2013年1月第1次印刷

ISBN 978-7-5087-4253-8

7-5087-4253-8

CIP

CIP